Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kto by nosił ich padlinę,\* wypierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. Są one dla was nieczyste.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto by zaś nosił ich padlinę, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. Te bowiem zwierzęta będą dla was nieczyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto będzie nosił ich padlinę, upierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. Są one dla was nieczyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto by nosił ścierw ich, upierze odzienie swe, a nieczystym będzie aż do wieczora, bo nieczyste wam są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto by takie ścierwy nosił, wypierze szaty swoje i nieczysty będzie aż do wieczora: wszytko to bowiem plugawe wam jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto będzie niósł ich padlinę, niech wypierze ubranie i pozostanie nieczysty aż do wieczora. To są rzeczy nieczyste dla was! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kto będzie nosił ich padlinę, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty do wieczora. Są one dla was nieczyste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktokolwiek niósłby tę padlinę, wypierze ubranie i będzie nieczysty aż do wieczora. Są one dla was nieczyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktokolwiek zaś niósłby ich padlinę, powinien wyprać swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. Będą one dla was nieczyste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto by ją niósł, będzie musiał wyprać swoje szaty i będzie nieczysty do wieczora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ktokolwiek podniesie ich padlinę, zanurzy [siebie i] swoje ubranie [w mykwie] i będzie rytualnie skażony do wieczora. Będą rytualnie skażone dla was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хто несе їхню мертвечину випере одіж і нечистим буде до вечора. Це буде нечистим для вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto podniesie ich padlinę wypierze swoje szaty i będzie nieczystym do wieczora; one są dla was nieczyste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kto by niósł ich padlinę, wypierze swe szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. Są one dla was nieczyste. |

1. 1) Wg PS: coś z ich padliny, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)